

Die Prüfungsfrage

1 וְהַנָּחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

Aber die Schlange war klug, von allen des Lebewesen des Feldes,

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה

die geschaffen hat JHWH Elohim, und sprach zur Frau:

אֵף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:

Also, Elohim hat gesagt: Nicht sollt ihr essen von allen Bäumen des Gartens?

2 וְהָאִמְרָה הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרֵי עֵץ-הַגָּן נֹאכְלִים:

Und die Frau sprach zu Schlange:

Von den Früchten der Bäume des Gartens dürfen wir essen

3 וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן, אָמַר אֱלֹהִים

Aber von den Früchten der Bäume mitten im Garten hat Elohim gesagt

לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמוּתוּן:

Nicht essen dürft ihr von ihnen und ihn nicht antasten,

damit ihr nicht sterben werdet

4 וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לָּא-מוֹת תָּמוּתוּן:

Aber die Schlange sprach zur Frau: Keinen Tod werdet ihr sterben

5 כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם

Denn Elohim weiß, daß an dem Geist, an dem ihr von ihm eßt, werden geöffnet eure Augen

וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

und sein wie Elohim und Wissende um Gutes und Schlechtes

Die Entscheidung und ihre Folgen

6 וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל

Und die Frau sah, daß wohlgefällig der Baum war zum Essen,

וְכִי תֵאוּהָ-הִוא לְעֵינֶיהָ וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל

daß dieser etwas Begehrenswertes ist für ihre Augen,

und köstlich der Baum, weise zu machen

וַתִּקַּח מִפְּרִיָו וַתֹּאכַל

Und sie nahm von seiner Frucht und aß

וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

und gab ebenso auch ihrem Mann und er mit ihr

7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּם הֵם

Aber geöffnet wurden die Augen der beiden
und sie erkannten, daß sie nackt waren

וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵיהֶם תַּאֲנֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת:

und sie nähten Feigenblätter und machten sich Lendenschurze

8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַלְתֵּל בְּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם

Und sie hörten die Stimme JHWH Elohims, umherziehend
durch den Garten, vom Wind diesen Tages

וַיִּתְּבֹא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן:

Aber der Mensch und seine Frau verbargen sich vor dem Angesicht JHWH Elohims
inmitten der Bäume des Gartens

9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:

Und JHWH Elohim rief den Menschen und sprach zu ihm: Wo bist du?

10 וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן

Und er (der Mensch) sprach: Deine Stimme habe ich gehört im Garten

וְאִירָא כִּי-עֵרֻמִּים אָנֹכִי וְאֶתְבֵּיא:

und ich sah, daß ich nackt bin, und habe mich verborgen

11 וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עֵרֻמִּים אַתָּה

Und er (Elohim) sprach: Wer hat dir erzählt, daß nackt du bist?

הַמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבְלֹתִי אֲכֹל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ:

Von dem Baum, von dem ich dir geboten habe,
nicht essen von ihm, hast du gegessen?

12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי

Aber der Mensch sagte: die Frau, die du mir gegeben hast

הִוא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל:

sie hat mir gegeben von dem Baum und ich aß

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית

Und JHWH Elohim sprach zur Frau: Was hast du getan?

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחַשׁ הִשְׂאֵנִי וְאָכַל:

Und die Frau antwortete: Die Schlange verführte mich und ich aß

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ

Und Elohim sprach zu Schlange:

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, אָרוּר אַתָּה מְכַל-הַבְּהֵמָה וּמְכַל תַּיִת הַשָּׂדֶה

Weil du dies getan hast, bist du verflucht von allen Tieren
und von allen Lebewesen des Feldes

עַל-גִּחְוֹנֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי תַיִיךָ:

auf deinem Bauch sollst du wandeln
und Staub sollst du essen alle Tage deines Lebens

15 וְאִיבָה אִשִּׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זְרַעֲךָ וּבֵין זְרַעֲהָ

Und Feindschaft werde ich setzen zwischen dir und der Frau,
zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen

הוּא יִשׁוּבֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּבְנֶנּוּ עָקֵב:

dieser wird treffen deinen Kopf und du wirst schnappen seine Ferse

16 אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֲרֵבָה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּה בְּעָצָב תֵּלְדֵי בָנִים

Zur Frau hat er gesagt: Groß werde ich machen deine Leiden und deine Schwangerschaft,
in Schmerzen wirst du Kinder gebären

וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁוֹקְתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ:

und hin zu deinem Mann dein Verlangen,
und er wird dir vorstehen

17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ, וּתְאָכַל מִן-הָעֵץ

und zu Adam hat er gesagt: Weil du gehört hast auf die Stimme deiner Frau
und du gegessen hast von dem Baum

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ

von dem ich dir geboten habe: „Nicht sollst du essen von ihm“

אֲרוּרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי תַיִיךָ:

verflucht sei der Boden umd deinetwillen.

Mit Mühsal sollst du dich ernähren alle Tage deines Lebens

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

Dornen und Disteln sollen dir wachsen,

und du sollst essen die Pflanzen des Feldes

19 בִּזְעֵת אִפְיֶךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבֶךָ אֶל-הָאָדָמָה

Im Schweiß deines Angesichts sollst du Brot essen, bis du dich legst hin zur Erde

כִּי מִמֶּנָּה לְקַחְתָּ כִּי-עָפָר אַתָּה וְאֶל-עָפָר תִּשׁוּב:

denn von ihr bist du genommen,

denn Staub bist du und zum Staub wirst du dich legen

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ תָּנָה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

Und er gab bekannt den Namen ADAM, und seine Frau EVA,
denn sie ist Mutter allen Lebens

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוּת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׂם:

Und JHWH Elohim machte dem Adam und seiner Frau Kleidung aus Leder
und bekleidete sie

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע

Und Elohim sagte sich: Siehe, der Mensch ist geworden wie einer von uns
in bezug auf das Wissen um Gutes und Schlechtes

וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים

und jetzt. Damit er nicht ausstrecken wird seine Hand
und nehmen auch vom Baum des Lebens

וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

und ißt und leben wird für alle Zeit.

23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לְעַבְדֹת אֶת־הָאָדָמָה

Und JHWH Elohim vertrieb sie aus dem Garten Eden
zum Bearbeiten des Ackerbodens

אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

denn von dort ist er genommen

24 וַיִּגְרֶשׂ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים

und er vertrieb den Menschen, aber östlich vom Garten Eden ließ er wohnen Cherubim

וְאֵת לְהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־הַדֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים:

und blitzende Schwertklingen, um zu bewachen den Weg zum Baum des Lebens.